

外国名歌200首续编

音乐出版社

外国名歌200首續編

音乐出版社編輯部編

音 乐 出 版 社

北 京

外国名歌 200 首續編

音乐出版社編輯部編

音乐出版社出版(北京和平門外西琉璃厂 170 号)

北京市书刊出版业营业許可証出字第 063 号

新华书店北京发行所发行

全国新华书店經售

787×1092 毫米 32 开 10¹/₄ 印张 308 面乐譜

1960 年 1 月北京第 1 版

1960 年 2 月北京第 2 次印刷

統一书号: 8026·1278

印数: 10,041-30,500 册 定价: 0.87 元

編 者 的 話

《外国名歌 200 首》出版一年来得到广大讀者的支持，給我們提出了不少宝贵意見，使我們有可能以經過几个月的努力，又按計劃編出了这本《外国名歌 200 首續編》，这是我們要在这里表示热切感謝的。

《外国名歌 200 首續編》并非单纯作为前一集的补遺而出版，它所收容的 200 多首歌曲大部分也是国内外比較流行的，有的是从大作曲家的代表作中选出，如古典歌曲中的著名歌剧选曲、音乐会上經常演唱的艺术歌曲以及我国解放前知識界原来熟悉的一些名歌（多半重新譯配过），也有的我們認為值得推荐或介紹。我們选曲的原則是內容比較积极，能反映某个时代人民的生活和思想感情，曲調优美易唱，譯配比較流畅。其中某些歌曲可供研究了解，但不一定适于广泛传唱。《續編》在內容上的另一特点是我們加重了对兄弟社会主义国家现代歌曲及各国民歌的介紹。但由于我們搜集掌握的材料仍屬有限，当然不免有許多疏漏，甚至可能会有个别的选择不够恰当。对資本主义国家的进步歌曲及流行民歌我們所知更少，希望各方面繼續給我們推荐（寄来的歌曲希尽量附上原文并注明出处）。

《外国名歌 200 首續編》上登載的歌曲，無論是已發表的或新近譯配的，在这次編选的过程中，大都經過若干修改，其中部分曾征得譯者的同意，但因函詢几百个譯、配者对每首歌的意见在联系上及出版時間上均存在着实际困难，所以沒有进行这项工作。如果譯配者对个别修改有不同看法，希即来信商討，对我們的缺点亦希予指正，以便及时在重版中修訂。我們希望通过譯配者、讀者及編輯部的集体努力来进一步提高外国歌曲的譯配質量，也希望对外文及祖國語文有修养的同志、对歌曲演唱有实践經驗的同志提供一分力量。

音乐出版社編輯部 1959 年 11 月 30 日 北京

目次

第一部分 現代歌曲和各國民歌

編者的話

1. 我亲爱的祖国	[苏]C. 图里科夫	2
2. 我們強大的苏維埃祖国	[苏]Л. 卡巴列夫斯基	3
3. 神圣的列宁旗帜	[苏]A. 亚历山大罗夫	6
4. 斯大林頌	[苏]A. 亚历山大罗夫	8
5. 紅旗	[苏]A. 达維堅科	10
6. 你們已英勇牺牲	[苏]A. 科波索夫	12
7. 第一騎兵队	[苏]A. 达維堅科	14
8. 青年近卫軍	[苏]Л. 舒尔根	17
9. 我們的火車头	[苏]B. 別雷	18
10. 可愛的田野呀	[苏]Л. 克尼培尔	19
11. 我的莫斯科	[苏]И. 杜那耶夫斯基	20
12. 人造卫星之歌	[苏]B. 穆拉杰里	21
13. 国际学生联合会会歌	[苏]B. 穆拉杰里	23
14. 拖拉机手謝辽沙	[苏] 諾索夫	24
15. 伏尔加之歌	[苏]B. 莫克羅烏索夫	26
16. 迎向生活之歌(又譯《相逢之歌》)	[苏]Л. 肖斯塔科維奇	28
17. 莫斯科圓舞曲	[苏]M. 勃兰切尔	29
18. 黑龙江的波浪	[苏] 屠斯	31
19. 多瑙河之波	[苏]И. 伊凡諾維奇	35
20. 友誼之歌	[苏] 霍尔米諾夫	36
21. 小海軍进行曲	[苏]B. 索洛維約夫-謝多伊	38
22. 飄揚吧,紅旗	[苏]Ю. 梅图斯	39

23. 卖布歌	· · · · · [苏]Y. 加日别科夫	41
24. 恋歌	· · · · · [苏]A. 阿鲁秋年	42
25. 哦,你,命运呀!	· · · · · 俄罗斯革命民歌	44
26. 我們勇敢地走向战斗	· · · · · 俄罗斯革命民歌	45
27. 伏尔加河小唱	· · · · · 苏联民歌	46
28. 小鈴鐺	· · · · · 俄罗斯民歌	47
29. 田野里不止一条小路	· · · · · 俄罗斯民歌	48
30. 当我在邮局当馬車夫的时候	· · · · · 俄罗斯民歌	50
31. 你为何凝望着路上	· · · · · 俄罗斯民歌	52
32. 燕子	· · · · · 阿尔明尼亚民歌	53
33. 台尔曼之歌	· · · · · [德]E. 施密特	54
34. 祖国	· · · · · [德]E. 梅耶尔	55
35. 友好,統一,和平!	· · · · · [德]A. 阿斯列尔	56
36. 从柏林到北京	· · · · · [德]F. 巴尔茲	58
37. 天空布满灿烂星辰(又名《台尔曼纵队》)	· · · · · [德]P. 德騷	59
38. 我們引吭高歌(又名《沼泽士兵之歌》)	· · · · · [德]R. 戈古埃爾	60
39. 在最美丽的綠草地	· · · · · 德国民歌	63
40. 我怎能离开你	· · · · · 德国民歌	64
41. 枞树	· · · · · 德国民歌	65
42. 冬天已經过去	· · · · · 德国民歌	66
43. 猎人要去打猎	· · · · · 德国民歌	67
44. 华沙頌	· · · · · 波兰革命歌曲	68
45. 快投入斗争	· · · · · 波兰革命歌曲	69
46. 千万只手連在一起	· · · · · [波]奥列阿阿克	70
47. 維斯拉河	· · · · · 波兰歌曲	72
48. 客人来了	· · · · · 波兰民歌	73
49. 农村姑娘	· · · · · 波兰民歌	74
50. 在我小小的花园里	· · · · · 波兰民歌	76
51. 媽媽把我嫁出去	· · · · · 波兰民歌	76
52. 园中的百合花	· · · · · 波兰民歌	77
53. 我的祖国	· · · · · [罗]A. 基洛万努	78

54. 和平战士之歌	[罗]I. 奇里苏	80
55. 森林呀, 森林	[罗]基里亚克	81
56. 和平的歌手	[罗]S. 薩爾基索夫	82
57. 也許我不会这样热爱	[罗]M. 威斯科	83
58. 你說句真心話	[罗]T. 布勒迪恰努	84
59. 馬利尼克	[罗]梅林亚努	85
60. 小伙子, 你別忘記	羅馬尼亚歌曲	89
61. 工人进行曲	[保]A. 卡拉斯托揚諾夫	89
62. 在寬闊的海洋上	[保]C. 奧勃列田諾夫	91
63. 柯良, 你有支多么好的枪啊!	[保]B. 波叶杰夫	92
64. 火热的青春	[保]T. 茲拉捷夫-契尔金	93
65. 我的白鴿	[保]T. 波波夫	94
66. 我亲爱的季米特拉	[保]H. 弗拉迪盖罗夫	96
67. 雅娜, 你不要再折磨我	[保]J. 普罗科波娃	97
68. 新阿尔巴尼亚	[阿尔巴尼亚]K. 科諾	98
69. 欢乐吧, 祖国	[阿尔巴尼亚]P. 冬古	99
70. 美丽的地拉那	[阿尔巴尼亚]V. 諾瓦	101
71. 地拉那——北京	[阿尔巴尼亚]K. 烏奇	103
72. 美丽的姑娘, 你象春天一样	阿尔巴尼亚歌曲	104
73. 黑眼睛的姑娘	阿尔巴尼亚歌曲	105
74. 艾尔巴桑	阿尔巴尼亚民歌	107
75. 我們并肩前进(原名《向布拉格进军》)	[捷]E. 托曼	108
76. 跳吧, 跳吧!	[捷]Z. 涅耶德里	110
77. 告訴媽媽	[捷]格里戈尔	111
78. 黎明	捷克民歌	112
79. 別敲	捷克民歌	114
80. 我們的海尔巴	斯洛伐克民歌	116
81. 未来属于工人阶级	[匈]S. 費倫茨	117
82. 在我的柵栏門旁	[匈]J. 巴尔多士	118
83. “咕咕大”謠	[匈]Z. 柯达伊	118
84. 別离我可爱的家乡	[匈]B. 巴托克	120

85. 我的爱人是个劳动的好能手	匈牙利民歌	120
86. 歌颂胡志明	[越] 刘友福	121
87. 忘我为人民	[越] 尹光凯	122
88. 拉炮歌	[越] 黄云	123
89. 消灭法西斯	越南革命歌曲	125
90. 过桥时给风刮去了	越南民歌	126
91. 金日成将军之歌	[朝鲜] 金元均	127
92. 朝鲜人民军进行曲	[朝鲜] 郑律成	128
93. 我的家乡	[朝鲜] 刘芝琬	129
94. 来自北京的战友	[朝鲜] 尹福基	130
95. 在苹果树下	[朝鲜] 罗化一	131
96. 诺多尔江边	朝鲜民歌	133
97. 色楞格河之歌	[蒙] 达拉姆扎格德	135
98. 把一切献给祖国	[蒙] 道尤德道日吉	136
99. 蒙中友谊	[蒙] 勒·道尔吉	137
100. 家乡的春天	[蒙] 图门吉尔戛拉	138
101. 红旗	蒙古民歌	139
102. 母亲的恩情	蒙古民歌	139
103. 雅加达——北京	[印尼] 宁亚彬丹	140
104. 哈囉, 哈囉, 万隆!	[印尼] 佚名	141
105. 星星索	印尼民歌	142
106. 多么可惜呀!	印尼民歌	143
107. 苏丽楠蒂	印尼民歌	144
108. 鸚鵡	印尼民歌	144
109. 拉兹之歌	[印度] 桑凯尔·札伊吉尙	145
110. 搖籃曲	[印度] 查特赫萊	148
111. 站起来, 新娘啊	东巴基斯坦民歌	150
112. 爱情之歌	西巴基斯坦民歌	151
113. 东京——北京	[日本] 寺原伸夫	153
114. 禁止使用原子武器	[日本] 木下航二	155
115. 从大街, 从村庄, 从工厂	[日本] 坂井照子	156

116.	櫻花	日本民歌	157
117.	統一戰綫	伊拉克革命歌曲	157
118.	睡吧,小宝宝	叙利亚民歌	158
119.	解放歌	[埃及] 米德哈特·阿西姆	159
120.	剪羊毛	澳大利亚民歌	160
121.	和平鴿	[英] J. 斯基特	161
122.	美国佬滾回去	英国歌曲	162
123.	你用秋波向我敬酒	英格兰古歌	163
124.	罗梦湖	苏格兰古歌	163
125.	苏格兰藍鈴花	苏格兰民歌	164
126.	倫敦小調	古爱尔兰曲調	165
127.	少年歌手	爱尔兰民歌	166
128.	是否忧伤使你的青春黯淡	爱尔兰民歌	166
129.	紅旗歌	意大利歌曲	167
130.	和平頌	[意] 莫里涅利	168
131.	負心人	[意] 卡尔蒂洛	170
132.	搖籃曲	意大利民歌	171
133.	我們是全世界的青年	[奥] M. 卢宾	172
134.	青年們,拿出力量来	[奥] M. 卢宾	173
135.	馬賽曲	[法] R. de 李勒	174
136.	阿黛丽达	西班牙民歌	175
137.	前进	[希腊] 克謝諾斯	177
138.	在森林和原野	芬兰民歌	178
139.	黄昏	挪威歌曲	179
140.	啊,迷人的維尔姆兰	瑞典民歌	180
141.	梅姬,当你和我年青的时候	美国民歌	181
142.	深深的河	美国黑人民歌	182
143.	誰給我們自由	美国黑人民歌	183
144.	沒有人知道我的痛苦	美国黑人民歌	184
145.	把我帶回維吉尼故乡	美国黑人歌曲	185
146.	小小的礼品	[阿根廷] D. 瓜拉尼	186

147. 紅色的戈比叶	〔智利〕H. 賽普万达維	187
148. 在路旁	巴西民歌	189
149. 卡普里	〔玻利維亞〕E. 卡巴	189
150. 西波涅	〔古巴〕A. 列庫奧納	190

第二部分 古典歌曲

151. 把你的心送給我吧	〔德〕巴赫	194
152. 英雄凱旋歌	〔德〕亨德爾	195
153. 託我痛哭吧!	〔德〕亨德爾	197
154. 綠葉青蔥	〔德〕亨德爾	198
155. 布谷	〔英〕T. 阿恩	200
156. 奧菲歐的咏嘆調	〔德〕格魯克	201
157. 啊,我那滿腔熱情	〔德〕格魯克	203
158. 农村姑娘	〔奧〕海頓	205
159. 紫羅蘭	〔奧〕莫扎特	207
160. 你們可知道	〔奧〕莫扎特	209
161. 燦爛的清晨就要來臨	〔奧〕莫扎特	211
162. 仰望蒼空	〔德〕貝多芬	212
163. 土拔鼠	〔德〕貝多芬	213
164. 請你接受這一束花	〔德〕威柏	213
165. 獵人進行曲	〔德〕威柏	214
166. 誓約	〔意〕羅西尼	216
167. 我記得那美妙的瞬間	〔俄〕格林卡	218
168. 蘇薩寧的咏嘆調	〔俄〕格林卡	221
169. 卡塞琳·馬弗尼恩	〔英〕F. 克魯契	223
170. 綠絲帶	〔奧〕舒伯特	225
171. 泪洪	〔奧〕舒伯特	226
172. 打漁姑娘	〔奧〕舒伯特	227
173. 致音樂	〔奧〕舒伯特	228
174. 流浪者	〔奧〕舒伯特	229
175. 野玫瑰	〔德〕H. 魏爾納	231

176. 鈴鐺	〔俄〕古里廖夫	231
177. 愛情與沉默	〔德〕門德爾松	233
178. 假如我在那草地上	〔德〕門德爾松	234
179. 月夜	〔德〕舒曼	235
180. 我不怨你	〔德〕舒曼	236
181. 致太陽	〔德〕舒曼	237
182. 流浪之歌	〔德〕舒曼	238
183. 當我睡的時候	〔匈〕李斯特	240
184. 瑪爾塔	〔德〕F. 弗洛托	242
185. 晚星	〔德〕瓦格納	243
186. 永遠忘不了那一天	〔意〕威爾第	245
187. 阿芒的咏嘆調	〔意〕威爾第	246
188. 媽媽，唱一支歌讓我安息吧	〔德〕R. 法蘭茲	247
189. 聖母頌	〔法〕古諾	249
190. 花之歌	〔法〕古諾	251
191. 她明朗的微笑仍出現在我眼前	〔英〕W. 伍賴頓	253
192. 我曾愛過你	〔俄〕舍列米切夫	254
193. 戰場思親	〔美〕G. 魯特	255
194. 瓦舍克之歌	〔捷〕斯美塔那	256
195. 藍色多瑙河	〔奧〕J. 斯特勞斯	258
196. 芬珊娜	〔美〕S. 福斯特	263
197. 妮爾和我	〔美〕S. 福斯特	264
198. 你好像一朵鮮花	〔俄〕A. 魯賓什坦	265
199. 隨福頌	〔德〕勃拉姆斯	266
200. 睡寢	〔德〕勃拉姆斯	267
201. 曠野的孤獨	〔德〕勃拉姆斯	268
202. 波羅維茨舞曲	〔俄〕包羅丁	269
203. 鬥牛士之歌	〔法〕比捷	271
204. 尽情愛我吧	〔法〕比捷	273
205. 春天來到了人間	〔法〕聖-桑	274
206. 跳蚤之歌	〔俄〕穆索爾斯基	276

207. 誰熱切地懷戀過	[俄] 柴科夫斯基	279
208. 無論在什麼時候	[俄] 柴科夫斯基	280
209. 連斯基的咏嘆調	[俄] 柴科夫斯基	282
210. 悲切	[捷] 德沃扎克	285
211. 睜開你的眼睛	[法] 馬斯涅	286
212. 我愛你	[挪] 格里格	287
213. 別離	[挪] 格里格	288
214. 薔薇色的晚霞漸漸暗淡	[俄] 里姆斯基-科薩科夫	289
215. 小夜曲	[意] 托斯蒂	291
216. 夜晚	[意] 托斯蒂	293
217. 約塞蘭搖籃曲	[法] 戈達	295
218. 黎明	[意] 列昂卡瓦洛	296
219. 當晴朗的一天	[意] 普契尼	297
220. 聖母座前的禱歌	[法] 馬斯卡尼	300
221. 搖籃曲	[俄] 格列恰尼諾夫	301
222. 春潮	[俄] 拉赫瑪尼諾夫	302
223. 這兒好	[俄] 拉赫瑪尼諾夫	303
224. 娜娜	[西] M. 法拉	304
225. 秋夜催眠曲	J. 費里斯	304
226. 古老的情歌	J. 莫洛	305
227. 我的愛人	H. 符勒爾	307
228. 囚徒之歌	G. 馬賽伊	308
229. 可愛的珍妮薇芙	H. 特克爾	309
230. 美麗的村庄	E. 拉扎羅	311

第一 部 分

現代歌曲和各國民歌

我亲爱的祖国

1 = B $\flat$ $\frac{4}{4}$

苏联歌曲

荣获庆祝十月社会主义革命
四十周年音乐作品竞赛一等奖

多斯塔里作词
C. 图里科夫作曲
陶宏译配

进行速度 英雄地、叙述地

3 1.2 3 - | 3 0 3 $\dot{1}$ 7 | 6 1.2 3 - | 3 0 3 $\dot{1}$ 7 |

1. 红光万丈 象彩霞 照耀四方, 同志们
2. 我们祖国 千万人 意志统一, 我们叫
3. 时刻警惕 保卫祖国边疆, 让太阳

6 1.2 3 4.3 | 5 4.3 6 5 | 2 - 2 0 0 | 0 0 0 0 |

你可记得 十月 夜里的火 光,
河水让路, 在那 森林里建城 市,
普照大地, 鲜花 永远开 放,

6 4.5 6 - | 6 0 $\sharp$ 5 6 7 | $\dot{1}$ 6.7 $\dot{1}$ - | 1 0 7 $\dot{1}$ $\dot{2}$ |

劳动人民 站起来 投入战斗, 响应着
金黄麦田 象一片 大海 洋, 全体人
亲密团结 为和平 献出力量, 在祖国

3 1.7 6 5.4 | 3 4.3 $\dot{1}$ 7 | 6 - - - | 6 0 0 0 0 |

列宁的号召为 正义奔向前 方。
民跟着党 走向 劳动的胜 利。
大地上 让人们 生活更欢 畅。

副歌

5 - 3. 4 | 5 - - 5 | 6 5 1. 2 | 3 - - 3 |
听 吧! 祖 国 理 想 在 召 唤, 今 天

3 2 4. 3 | 2 - - 2 | 2 1 3. 2 | 1 - 1 0 0 |
全 体 人 民 在 狂 欢 歌 唱,

5 - 3. 4 | 5 - - 5 | 6 5 1. 2 | 3 - - 3 |
全 世 界 上 没 有 任 何 地 方, 比

1. 2. | 3.
3 2 4. 3 | 3 2 4 3 | 1 - - - | 1 0 0 0 0 :|| 1 0 0 0 0 ||
你 美 丽、 比 你 更 富 强! 强!

我們强大的苏維埃祖国

1 = C $\frac{4}{4}$

苏联歌曲

斯米尔諾夫作詞
卡巴列夫斯基作曲
金 中譯配

进行速度 优美地

mf

0 3 | 3 3. 3 4 3. 2 | 3 - 1 0 5 |
1. 太 阳 为 我 們 升 到 天 上, 升
2. 你 唤 醒 我 們 团 結 一 心, 为
3. 我 們 和 列 寧 的 党 在 一 起, 对

5 5. 5 6 5. 4 | 5 - 5 0 0 3 |
起 在 遙 遠 的 东 方; 太
美 好 的 共 同 命 运; 你
革 命 永 远 有 信 心; 我

